

Poesia di argomento 'laico'

Il Carme di Ildebrando ms Kassel, Landesbibliothek, Codex theol. 54

- poemetto eroico
- unico testo di area tedesca che si ricollega alla tradizione germanica antica per contenuto e per modelli espressivi
- in versi allitteranti, tramandato mutilo e scritto sui fogli di guardia di un codice teologico di Fulda datato tra 820 e 830. Il carme fu trascritto agli inizi del IX secolo, ma lo stile e lo spirito fanno pensare a un originale più antico, forse del VII secolo.

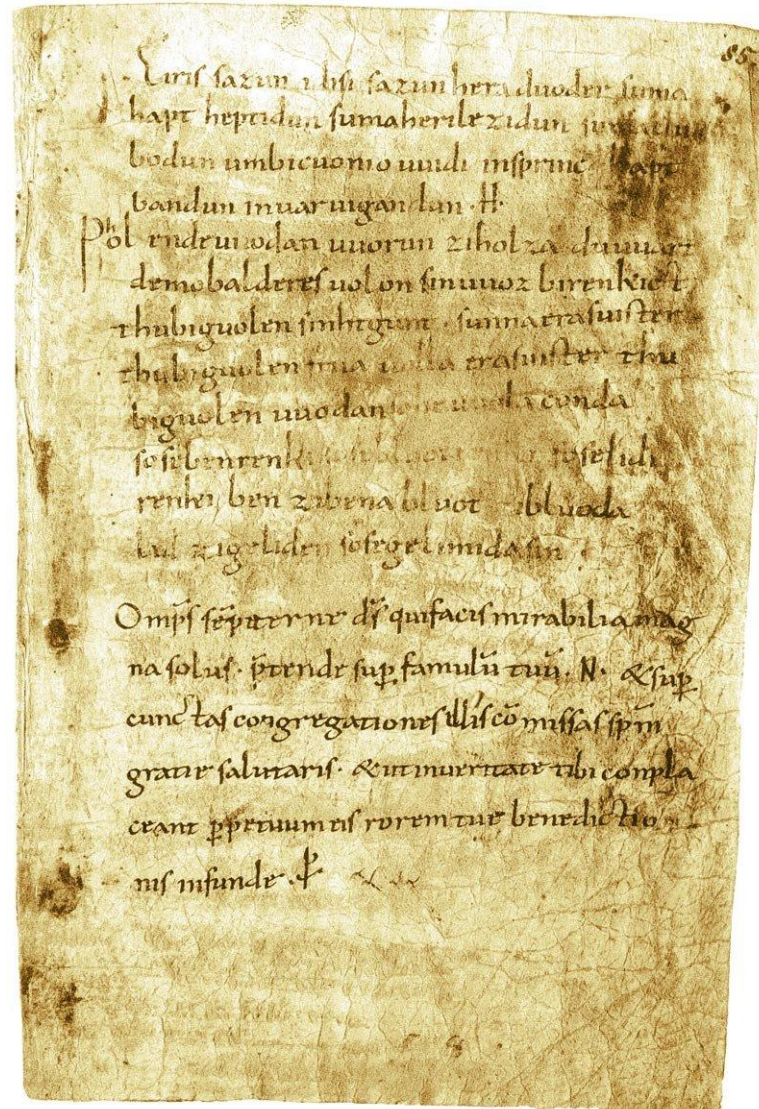
Il Carme di Ludovico ms Valenciennes, Bibl. Municipale, 150 (IX sec.)

- componimento in versi rimati
- celebra le gesta del sovrano franco Ludovico III dei Franchi occidentali sui Normanni, morto nella battaglia di Saucourt nell'881

Gli Incantesimi di Merseburgo ms Merseburgo, Domstiftsbibliothek, 136, f. 85r (IX-X sec.)

- in versi allitterativi
- testimonianza della cultura pre-cristiana in area tedesca

ms Domstiftsbibliothek Merseburg, 136, f. 85r



Primo Incantesimo di Merseburgo

Eiris sazun Idisi, sazun hera duoder.
suma hapt heptidun, suma heri lezidun,
suma clubodun umbi cuoniouuidi:
insprinc haptbandun, inuar uigandun! –
.H. [*Hagalrune* ?]

Secondo Incantesimo di Merseburgo

Phol ende Uodan uuorun zi holza.
du uuart demo Balderes uolon sin uuo^z birenkit.
thu biguol en *Sinthgunt*, Sunna era suister,
thu biguol en Friia, Uolla era suister;,
thu biguol en Uodan, so he uuola conda:
sose benrenki, sose bluo^trenki,
sose lidirenki,
ben zi bena, bluot zi bluoda,
lid zi geliden, sose gelimida sin! – [[trad. ital. L-M p. 250](#)]

Primo Incantesimo di Merseburgo

*Eiris sazun Idisi, sazun hera duoder.
suma hapt heptidun, suma heri lezidun,
suma clubodun umbi cuoniouuidi:
insprinc haptbandun, inuar uigandun! – .H. [runa
della grandine (hagal) ?]*

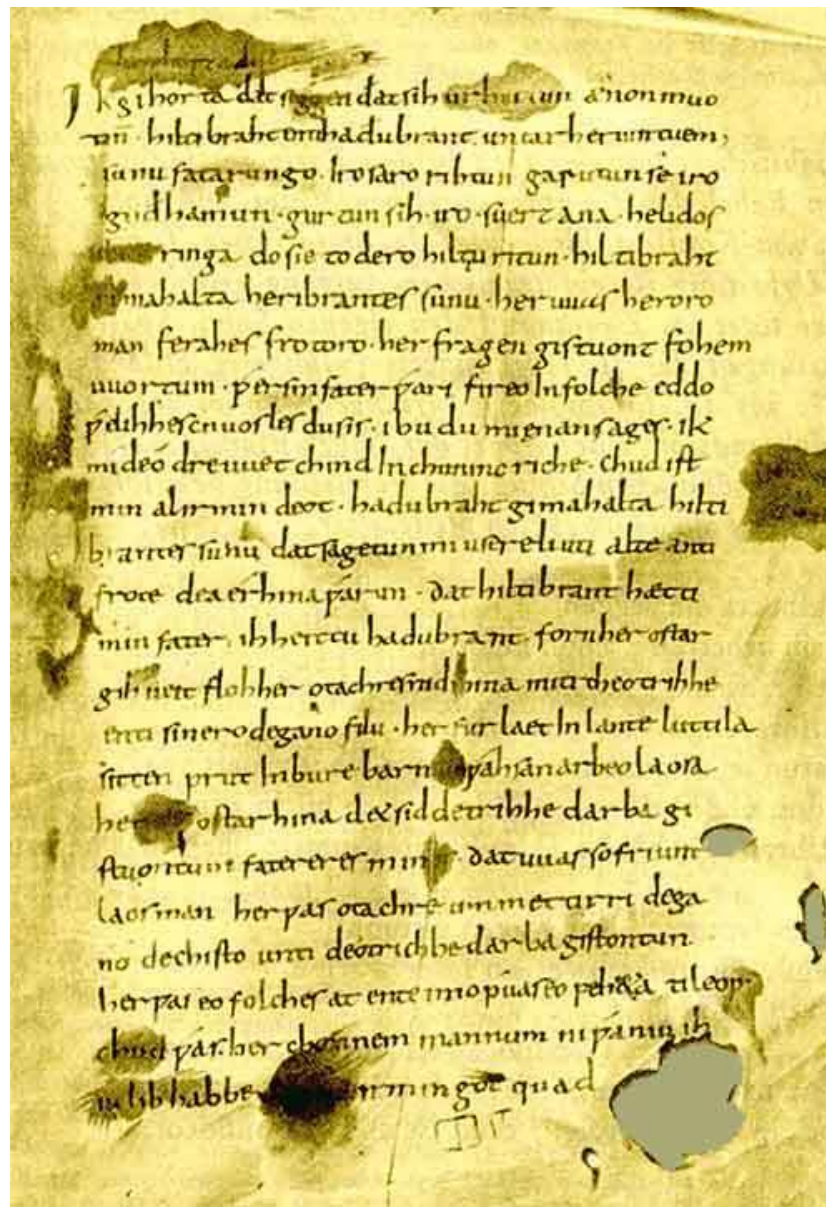
Un tempo le Idisi sedevano, si sedettero di qua e di là
alcune legarono lacci, alcune fermarono l'esercito,
alcune armeggiarono attorno a forti catene:
sottràiti ai legami, sfuggi ai guerrieri/nemici

Secondo Incantesimo di Merseburgo

*Phol ende Uodan uuorun zi holza.
du uuart demo Balderes uolon sin uuoz birenkit.
thu biguol en Sinthgunt, Sunna era suister,
thu biguol en Friia, Uolla era suister,
thu biguol en Uodan, so he uuola conda:
sose benrenki, sose bluotrenki,
sose lidirenki,
ben zi bena, bluot zi bluoda, lid zi geliden,
sose gelimida sin! –*

Phol e Wodan cavalcavano verso il bosco.
quando al puledro di Baldr si slogò una zampa
allora, Sinthgunt fece uno scongiuro, e Sunna, sua sorella,
allora, fece uno scongiuro Frija, e Volla, sua sorella,
allora, fece uno scongiuro su di lui Wodan, meglio che poteva:
come la slogatura dell'osso, così la slogatura del sangue, così la slogatura
dell'intero arto,
osso ad osso, sangue a sangue, arto ad arto, affinché si stabiliscano collegamenti
saldi!

ms Kassel, Landesbibliothek, Codex theol. 54, probabilmente trascritto a Fulda nell'820 circa, o comunque all'inizio del IX sec.



Testi in prosa

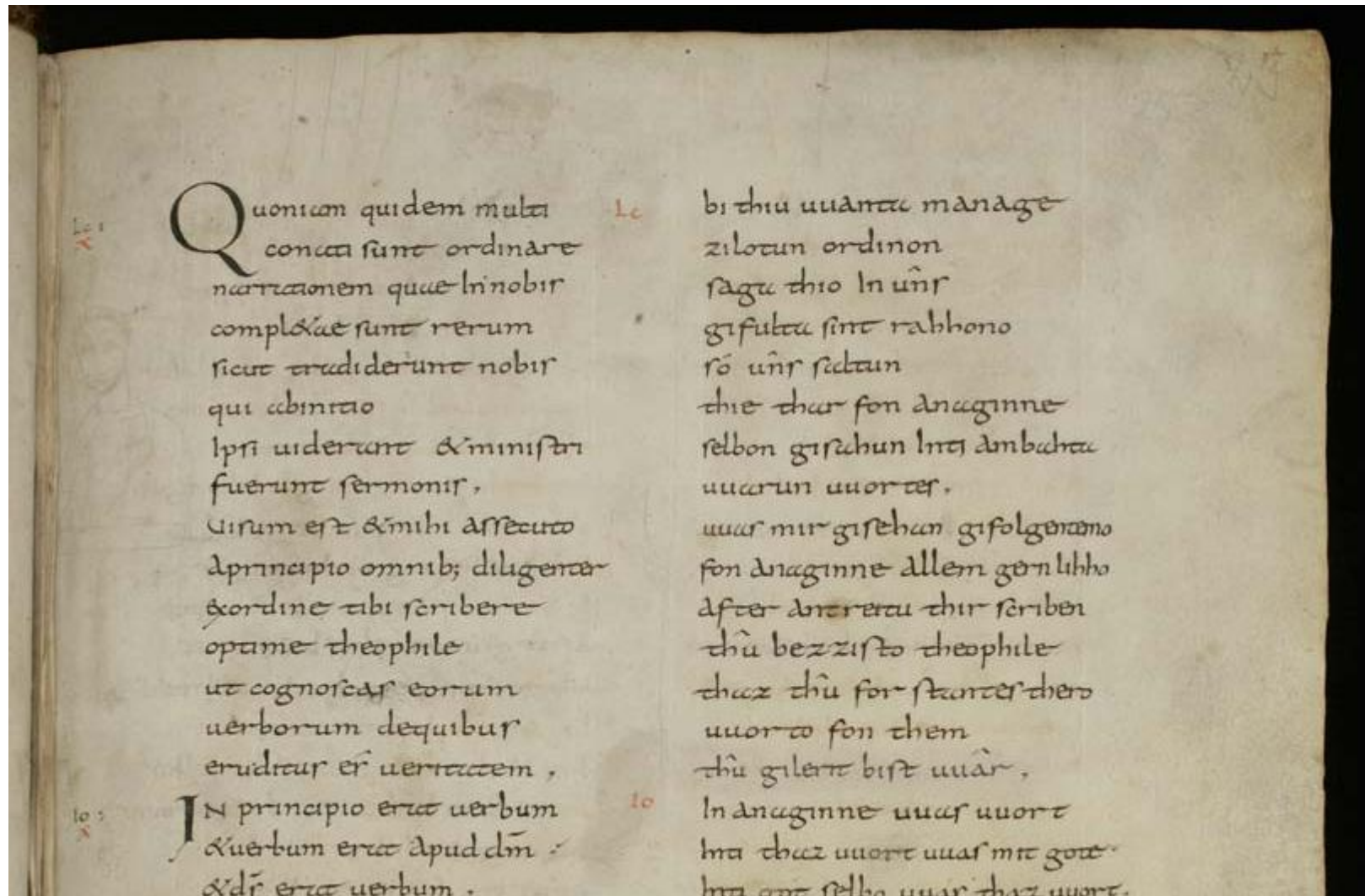
Traduzioni di testi religiosi

- *Pater Noster*
- Formule battesimali
- *De Fide Catholica contra Iudeos* di Isidoro di Siviglia (contro l'Adozionismo)
- *Diatessaron* di Taziano (armonia dei Vangeli)

ms Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, cod. Sang. 56 (ff. 25-342), testo latino e testo ata su colonne parallele –il testo latino non è l'esemplare utilizzato per la traduzione. Il ms è attribuito alla prima metà del IX sec.

ms Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, cod. Sang. 56 (ff. 25-342), testo latino e testo ata su colonne parallele –il testo latino non è l’esemplare utilizzato per la traduzione.

Il ms è datato alla prima metà del IX sec.



**Traduzione di testi fondamentali
per l'istruzione in epoca medievale ad opera di
Notker III di San Gallo (950-1022)**

- *De consolatione Philosophiae* di Boezio;
- *Categoriae* e *De interpretatione* di Aristotele;
- *De nuptiis Philologiae et Mercurii* di Marziano Capella;
- la traduzione integrale dei *Salmi*

Testi di studio

- Glossari Latino-tedesco antico

Abrogans

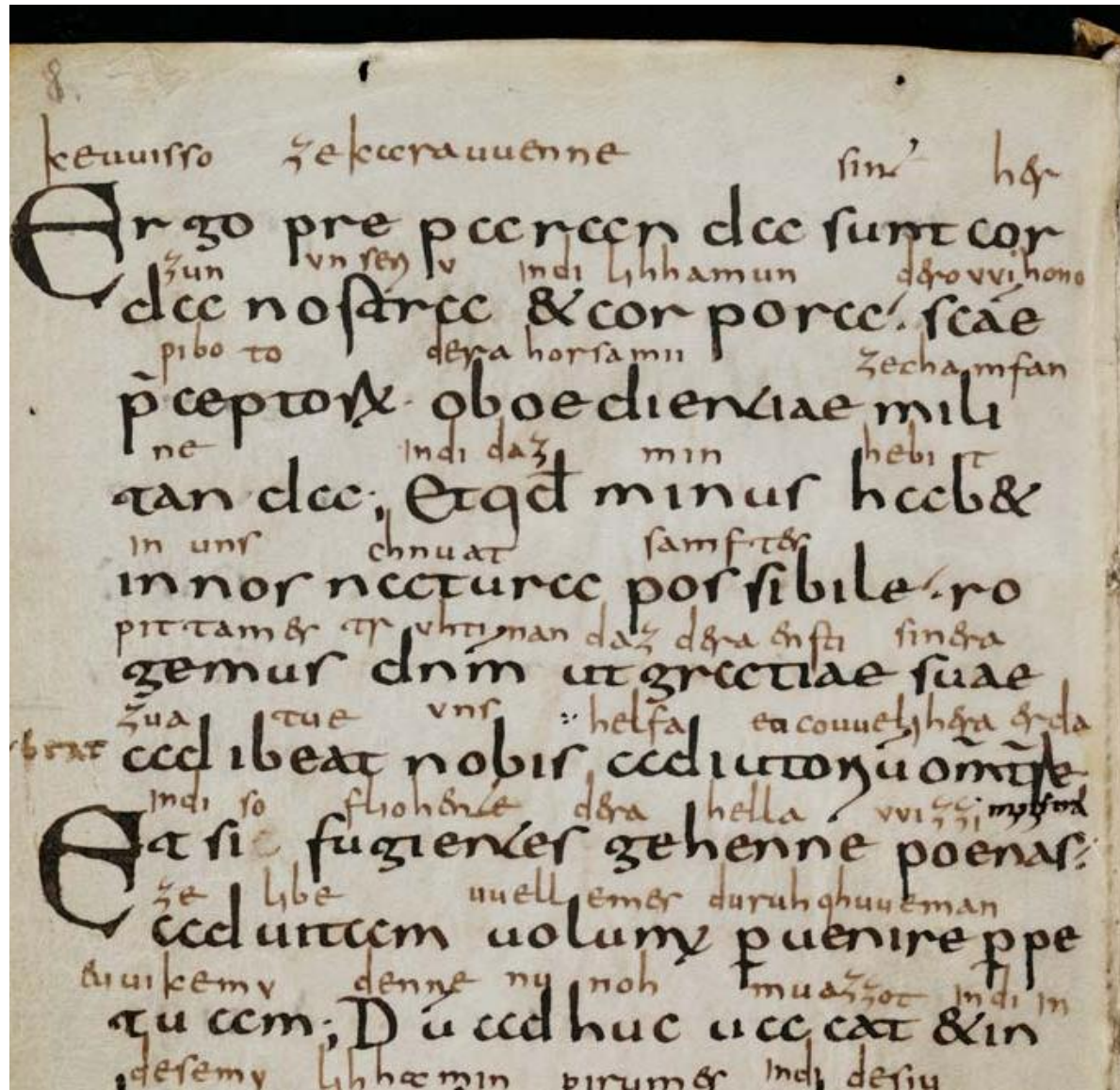
il titolo è il primo lemma alto tedesco antico del glossario che traduce il latino *dheomodi* “umile”.
circa 3.670 parole in alta a fronte di 14.000 parole latine

- elenco di sinonimi quale strumento per lo studio della Bibbia
 - opera tramandata in 3 esemplari (e 7 frammenti) + una versione ridotta Samanunga uuorto «raccolta di parole», tramandata da un esemplare e 3 frammenti
 - **ms Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, cod. Sang. 911** (il testimone più antico di tale glossario e anche una delle primissime testimonianze in tedesco antico), del 765
 - glossario nato per un influsso dell'Italia settentrionale
 - realizzato in area linguistica tedesco superiore, forse a Frisinga verso il 765 per iniziativa del vescovo Arbeone (765-783)
- Testi latini glossati in tedesco antico

Regula Sancti Benedicti

ms Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, cod. Sang. 916, con glossa interlineare, IX sec.

Regula Sancti Benedicti con glossa interlineare in ata, IX sec.



Sassone antico

Genesis

componimento poetico in versi allitterativi
trasposizione poetica del libro *Genesis*

Heliand (= colui che salva, il Salvatore)

componimento poetico in versi allitterativi
trasposizione poetica del contenuto biblico
tramandato da:

ms München, Bayerische Staatsbibliothek, Cgm. 25 oggi a Monaco, ma fino al 1804 presso la Dombibliothek di Bamberg, prima metà del IX secolo, è **il testimone più autorevole del poema**, ma è molto lacunoso;

ms London, British Library, Cotton Caligula A. VII, seconda metà del X secolo, è **uno dei due testimoni che conservano lo *Heliand* quasi intero** (vv. 1-5968); tale ms fu copiato, probabilmente, a Winchester

Tedesco antico

ms Kassel, Landesbibliothek, Codex theol. 54

Trascrizione dei primi righe del *Carme di Ildebrando*

*Ik gihorta đat seggen đat sih urhettun ænon muo
tin hiltibraht inti hađubrant untar heriun tuem*

Edizione di Braune-Ebbinghaus

*Ik gihorta đat seggen,
đat sih urhettun ænon muotin,
Hiltibrant inti Hađubrant untar heriun tuem.*

Analisi e traduzione in italiano

Testo basato sull'edizione di Braune-Ebbinghaus

v. 1	<i>Ik</i>	nom. del pron. di I pers. sg., forma sassone, cfr. ata <i>ih</i> (con II mutaz. conson.), got. <i>ik</i> , n.a. <i>ek</i> , (< germ. * <i>ek</i> si noti la I mutaz. cons. dal cfr. con lat. <i>ego</i>)	Io
	<i>gihorta</i>	I pers. sg. pret. ind. di <i>gi-horen</i> , vb. db. di I	ho sentito
	<i>đat</i>	acc. sg. del dim-art. nt.; forma sass. vs ata <i>daz</i> < germ. * <i>pat</i> ; <đ> per la spirante /θ/ è una consuetudine grafica sassone	ciò
	<i>seggen</i>	inf. vb. db. di III; si tratta di una forma sassone con metaforia della sillaba radicale e geminazione della consonante che precede la semivocale palatale <i>j</i> poi scomparsa < germ. * <i>sag-j-</i> , in analogia con i vb. db. di I cl.; mentre ata <i>sagēn</i> < germ. * <i>sag-ai-</i>	dire
v. 2	<i>đat</i>	cong.	che
	<i>sih</i>	acc. pl. del pron. rifl.	si
	<i>urhettun</i>	<i>hapax</i> , considerato da molti studiosi la III pers. pl. del pret. di * <i>ur-hētan hēt hētun hētan</i> , vb. ft. di VII (cfr. got. <i>us-haitan</i> = “sfidare”). Si tratta di una forma sassone sia per il vocalismo con <i>ē</i> < germ. * <i>ai</i> (isoglossa ingevone), che per il consonantismo, dato che si osserva la dentale sorda - <i>t</i> -; in ata la forma corrispondente di tale verbo senza prefisso è: <i>heizzan hiaz hiazzum heizzan</i>	chiamarono a sfida
	<i>ænon</i>	dat. sg. femm. del num. <i>æn</i> fl. db.	in un solo
	<i>muotin</i>	dat. sg. di <i>muoti</i> , sost. femm. ft.	combattimento
v. 3	<i>Hiltibrant</i>	nom. sg. [ms <i>hiltibraht</i> , errore di trascr.?)	Ildebrando

<i>enti</i>	cong., forma ata cfr. ingl.ant. <i>and</i>	e
<i>Hađubrant</i>	nom.sg.	Adubrando
<i>untar</i>	prep., forma ata cfr. ingl.ant. <i>under</i>	fra
<i>heriun</i>	dat. pl. di <i>heri</i> , sost. ft. nt.; si tratta di una forma con metaf. palat. cfr. got. <i>harijs</i> , ingl.ant. <i>here</i> , s.a. <i>heri</i>	eserciti
<i>tuem</i>	dat. del num. nt. <i>tuē</i> , forma sassone per vocalismo e consonsonatismo, cfr. ata <i>zwei</i>	due

Traduzione letterale

«Io ho sentito ciò dire
che si chiamarono a sfida in un solo combattimento
Ildebrando e Adubrando fra due eserciti»

Il **consonantismo dei dialetti ata** si distingue dal consonantismo delle altre lingue germaniche antiche secondo quanto segue

1. **Le occlusive sorde germ. > spiranti sorde doppie in ata se tra vocali o in posizione finale precedute da vocale:**

- germ. /p/ > ata /ff/ <f, ff>
- germ. /t/ > ata /ss/ <zz, zs, sz>
- germ. /k/ > ata /xx/ <h/ch, hh, chh>

2. **Le occlusive sorde germ. > affricate in ata se in posizione iniziale, finale o intermedia precedute da consonante (l,r,m,n) o se doppie (geminate):**

- germ. /p/ > ata /pf/ <pf, ph>
- germ. /t/ > ata /ts/ <z, tz, zz>
- germ. /k/ > ata /kx/ <ch, chh>

3. **Le occlusive sonore germ. > occlusive sorde in ata**

germ. /d/ > ata /t/ <t>

germ. /b/ > ata /p/ <p>

germ. /g/ > ata /k/ <c/ck/k>

***la spirante interdentale sorda germanica corrisponde alla occlusiva dentale sonora ata:** germ /θ/ > ata /d/

Padre nostro di Frisinga (lat-ata)

tradizione manoscritta

ms München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 6330

(inizio IX sec.), ff. 70v-71r

ms München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 14510

(prima metà IX sec.), ff. 78r-79v

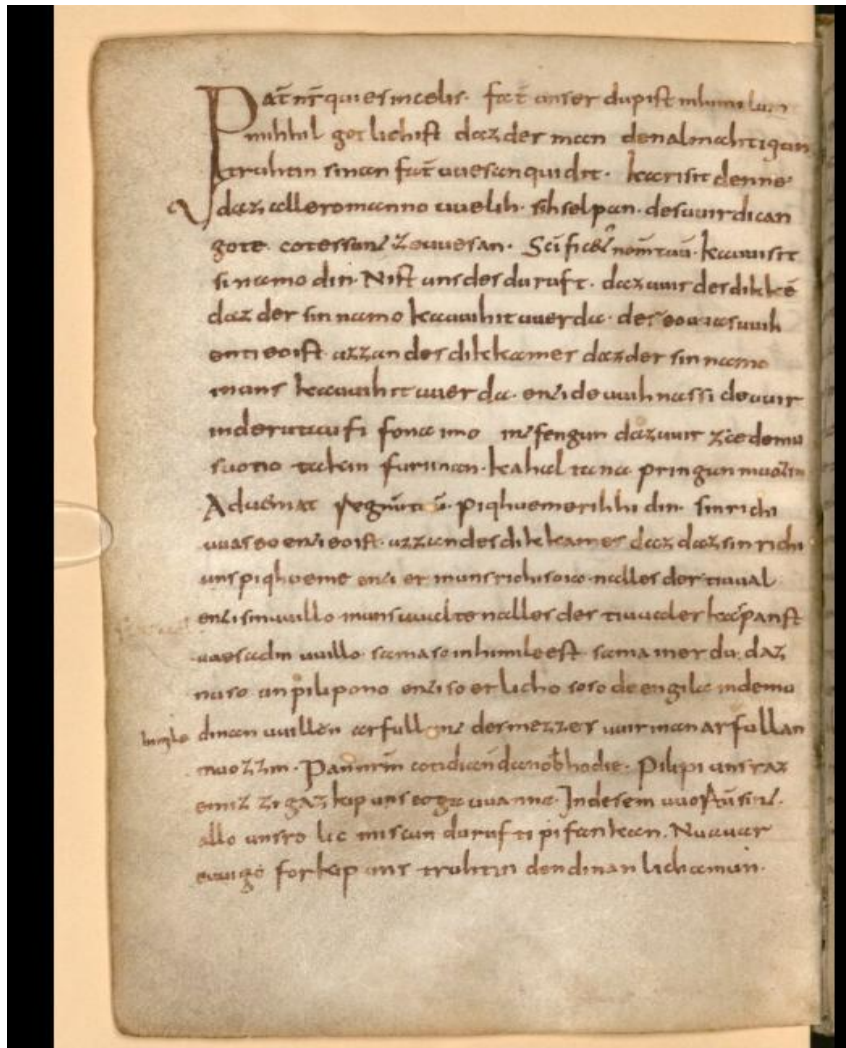
dialetto: bavarese antico

Edizioni

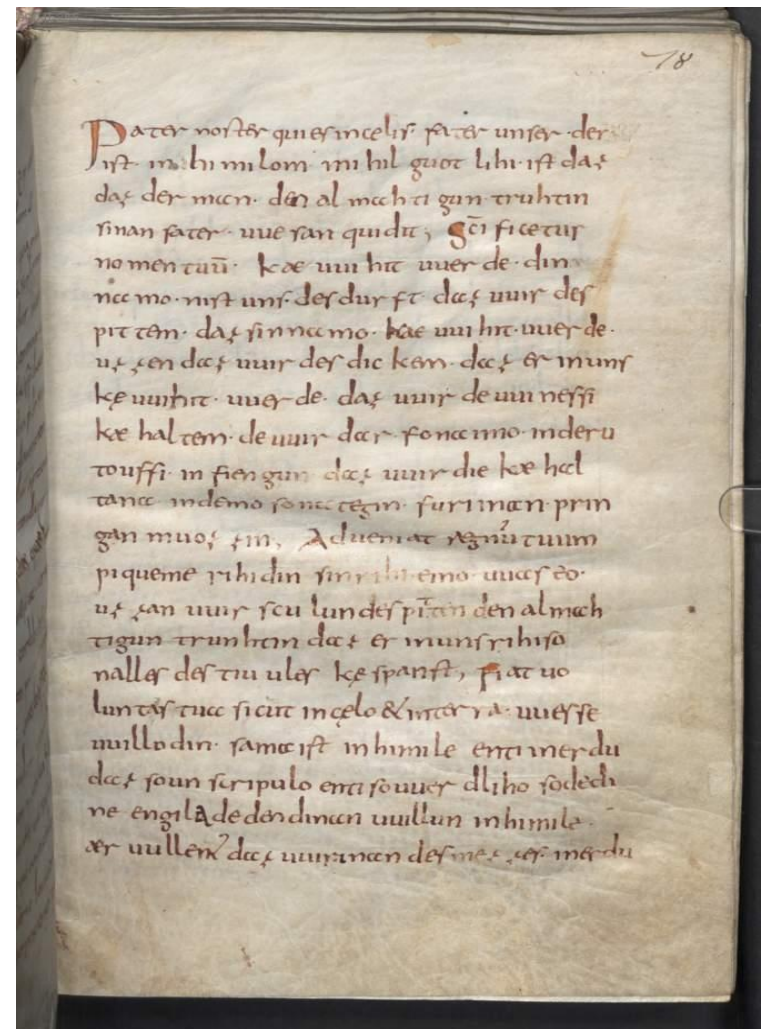
Elias von Steinmeyer (Hg.), *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, Berlin 1916 (Nachdruck Dublin/Zürich 1971), pp. 43-48.

Wilhelm Braune-Karl Helm-Ernst A. Ebbinghaus (Hg.), *Althochdeutsches Lesebuch*, 1875 (16esima ediz. Tübingen 1979), pp. 28-29.

ms München, Bayerische
Staatsbibliothek, Clm. 6330
(inizio IX sec.), f. 70v



ms München, Bayerische
Staatsbibliothek, Clm. 14510
(prima metà IX sec.), f. 78r



VIII. ALTBAYRISCHES [FREISINGER] PATERNOSTER.

A
Pater noster¹ qui es in celis. fater² unser, du pist in himilum. mihhil gotlich ist,³ daz der man den almahtigun truhtin sinan fater² uesan quidit. karisit denne, daz allero manno uuelih sih selpan des uuirdeican gatoe,⁴ cotes sun⁵ ze uesuan.

Sanctificetur nomen tuum.⁶ kauuihit⁷ si namo din. Nist uns¹⁰ des duruft, daz uuir des dikkem,⁸ daz der sin namo kauuihit uuerda, der⁹ eo uuas uuih enti eo ist: uzzan des dikkames, daz der sin namo in uns kauuihit uuerda,¹⁵ enti de uuihnassi, de uuir in deru taufi fona imo intfengun, daz uuir de¹⁰ ze¹¹ demu suonotakin furi inan kahaltana pringan muozin.

Adueniat regnum tuum.¹² pi-²⁰ quueme rihhi din. sin richi uuas eo enti eo ist: uzzan des dikkames, daz daz sin richi uns piquueme enti er in uns richisoia, nalles der tiuual, enti sin uuillo in uns uual-²⁵ te, nalles des tiuuales kaspanst.¹³

B
Pater noster qui es in celis. fater unser, der¹ ist in himilom.¹ mihhil guotlihi ist, daz² der man den³ almahtigun truhtin sinan⁵ fater uesan quidit.⁴

Sanctificetur⁵ nomen tuum.⁶ kauuihit uuerde din⁷ namo. nist uns des durft, daz uuir des pittem, daz sin namo kaeuihit⁸ uuerde, uzzen daz uuir des dikkem, daz er in uns keuihit⁹ uuerde, daz uuir de uuinessi kahaltem, de uuir dar fona imo in deru touffi infiangun, daz uuir die kahaltana in demo sonategin furi inan pringan muozzin. Adueniat regnum¹⁰ tuum. pi-¹⁵ quueme rihhi din. sin rihhi eino uuas eo: uzzan uuir sculun des pitten¹¹ den almahtigun truhtin,¹² daz er in uns rihiso, nalles des tiuules²⁵ kespanst.

¹ Pat̄ nr̄ ² fať ³ gotlichist (so in der Hs. zusammengeschrieben) wird mit Scherer MSD. 2, 317 als Sandhierscheinung = dem guotlihi ist von B anzusehen sein. ⁴ gote: von den Besserungsvorschlägen (gatuee Graff, getō Roth, gatōe Braune, tōge Scherer, uuirdeicā gote Wackernagel 1835; spāter nahm er eine Lücke vor gote an) erscheint mir derjenige Braunes als der wahrscheinlichste: das folgende cotes veranlaßte den Fehler. ⁵ sunt ⁶ Seificē² nom̄ tuū: hier und später beim Anfang einer neuen Bitte kein Absatz. ⁷ kauuisit̄ ⁸ dikkē ⁹ der] r auf Rasur ¹⁰ de fehlt, ergänzt aus B mit Scherer und Braune ¹¹ ze] e aus dem zweiten Strich eines offenen a korr., der erste Strich durch übergesetzten Punkt getilgt ¹² regnū tuū ¹³ kaspanst] das erste s übergeschrieben

¹ nach der und vor himilom Rasur eines Striches (? i) ² daz] daz. JSeemüller, Anz. 42 (1913), 234 tritt, mir wenig wahrscheinlich, für Beibehaltung beider daz ein. ³ den] n aus Korr. ⁴ am Schluß der einzelnen Bitten kein Absatz, sondern ein einem Semikolon ähnliches Zeichen: ein analoges in A nur nach der 5. Bitte. ⁵ Seificetur ⁶ tuū ⁷ danach Rasur, wahrscheinlich von na ⁸ kaeuihit] k anscheinend aus Korr. ⁹ keuihit] h mit Rasur aus n korr. ¹⁰ regnū ¹¹ pi. ten ¹² trunhtin

ut mortis debitoribus vite donares munera.	thaz tôdes scolôm libes câbis kifti
Tibi nocturno tempore ymnum defflentes animus, ignosce nobis, domine, ignosce confitentibus.	12 thir nahtfchehemo zîfe lop roçzante singemês pilâz uns truhtîn pilâz gehantên
Quia tu ipse testis et iudex quem nemo potest fallere, secreta consciencie nostre videns vestigia.	13 thanta dû selbo urchundo inti suanâri pist then uioman mac triugan (117*) tauganiu uizzantheiti unsera schanti spor
Tu nostrorum peccatorum solus investigator es, tu vulnorum latentium bonus adistens medicus.	14 thû unserero prustio eino spurrento pist thû uuntôno lâzzëntero cuatêr az standantêr lâchi
Tu es qui certo tempore daturus finem seculi, tu cunctorum meritis iustus remunerator es.	15 thû pist ther kiuuissemu zîfe kepentêr enti ueralti thû allero frêhtim rehtêr lônâri pist
Te ergo, sancte, quesumus ut nostra cures vulnera, qui es cum patre filius semper cum sancto spiritu.	16 thih nû uufho pittemês thaz unsero reinnês uuntân thor pist mit fateru sun simblum mit uufhemo âtume.

VIII. FREISINGER PATERNOSTER.

Pater noster qui es in caelis. Fater unsêr, dû pist in himilum. Mihhil gôtlîch ist, daz der man den almahtigun truhtin sinan fater uesan quidit. karisit denne, daz allero manno uuelih sih selpan des uuirdeican gatôe¹⁾, cotes sun ze uesuan.

5 Sanctificetur nomen tuum. Kauuihit²⁾ si namo dîn. Nist uns des duruft, daz uuir des dikkem, daz der sin namo kauuihit uuerda, der eo uuas uuih enti eo ist: uzzan des dikkamês, daz der sin namo in uns kauuihit uuerda, enti dê uuihnassî, dê uuir in dero tauff fona imo intfengun, daz uuir dê³⁾ ze demo suonotakin furi inan kahaltana pringan muozin.

Adueniat regnum tuum. Piquueme rihhi dîn. sin richi uuas eo enti eo ist: uzzan des dikkamês, daz daz sin richi uns piquueme enti er in uns richisoia, nalles der tiuual, enti sin uuillo in uns uualte, nalles des tiuuales kaspanst.

15 Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra. uuesa dîn uuillo, sama sô in himile est, sama in erdu, daz nû sô unpilepono

¹⁾ gote hs., fehlt B. ²⁾ kauuisit A. ³⁾ dê fehlt A, die B.

St. Galler Paternoster, alemannisch, Ende 8. Jh

Fater unseer, thu pist in himile,
uuihi namun dinan,
qhueme rihhi din,
uuerde uuillo diⁱn,
so in himile sosa in erdu.
prooth unseer emezzihic kip uns hiutu,
oblaz uns sculdi unseero,
so uuir oblazem uns sculdikem,
enti ni unsih firleiti in khorunka,
uzzet losi unsih fona ubile.

Freisinger Paternoster, bayerisch, 9. Jh.

Fater unsēr, dū pist in himilum.
Kauuīhit sī namo dīn.
Piqueme rīhhi dīn,
Uuesa dīn uuillo,
sama so in himile est, sama in erdu.
Pilipi unsraz emizzīgaz kip uns eogauuanna.
Enti flāz uns unsro sculdi,
sama sō uuir flāzzamēs unsrēm scolōm.
Enti ni princ unsih in chorunka.
Uzzan kaneri unsih fona allēm suntōn.

Paternoster aus dem Weißenburger Katechismus, südrheinfränkisch, 9. Jh.

Fater unsēr, thu in himilom bist,
giuuīhit sī namo thīn.
quaeme rīchi thīn.
uuerdhe uuilleo thīn,
sama sō in himile endi in erthu.
Broot unseraz emezziīgaz gib uns hiutu.
endi farlāz uns sculdhi unsero,
sama sō uuir farlāzzēm scolōm unserēm.
endi ni gileidi unsih in costunga.
auh arlōsi unsih fona ubile.

Aus dem Tatian, ostfränkisch, c. 830

Fater unser, thū thār bist in himile,
sī geheilagōt thīn namo,
queme thīn rīhhi,
sī thīn uuillo,
sō her in himile ist, sō sī her in erdu,
unsar brōt tagalīhhaz gib uns hiutu,
inti furlāz uns unsara sculdi
sō uuir furlāzemēs unsarēn sculdīgōn,
inti ni gileitēst unsih in costunga,
ūzouh arlōsi unsih fon ubile.

Padre nostro in inglese antico

nel ms Exeter, Cathedral Library, 3501,X sec.

[...]g fæder, þu þe on heofonum eardast,
geweorðad wuldres dreame. Sy þinum weorcum halgad
noma niþþa bearnum; þu eart nergend wera.
Cyme þin rice wide, ond þin rædfæst willa
aræred under rodores hrofe, eac þon on rumre foldan.
Syle us to dæge domfæstne blæd,
hlaf userne, helpend wera,
þone singalan, soðfæst meotod.
Ne læt usic costunga cnyssan to swiðe,
ac þu us freedom gief, folca waldend,
from yfla gewham, a to widan feore.

(*The Exeter Book*, ed. Krapp and Dobbie 1936)

Confronto ata vs ingl.a.

- ata *fater*
- ata *pist*
- ata *mihhil*
- ata *thu / du*
- ingl.a. *fæder*
- ingl. a. (altri dial ted)
bist
- ingl. a. *micel*
- ingl. a. *þu*

Fadar ûsa sass.a.

Fadar ûsa firiho barno,
thu bist an them hôhon himila rîkea,
geuûhid sî thîn namo uuordo
gehuuilico.

Cuma thîn craftag rîki.

Uuerða thîn uuilleo obar thesa
uuerold alla,
sô sama an *erðo*, sô thar uppa ist
an them hôhon himilo rîkea.

Gef ûs dago gehuuilikes râd,
drohtin the gôdo,
thîna hêlaga helpa, endi alât ûs,
hebenes uuard,
managoro mênschildio,
al sô uue ôðrum mannum dôan.

Fadar

geuûhid sî

Uuerða

uuerold sass.a. *werold world* “uomini,
il tempo della vita”, fris.a. *warld*,
wrald, ata *weralt* “mundus, orbis, terra,
seculum, aevum”, isl. *veröld*

middangeard noun, masc. acc. sing. of
middan-eard terra di mezzo, mondo

erðo

drohtin

Fater unsêr in francone renano

Fater unsêr thû in himilom bist
giwîhit sî *namo* thîn quaeme rîchi thîn
werdhe willeo thîn sama
sô in himile endi in *erthu*
broot unseraz emezzîgaz gib uns hiutu
endi farlâz uns *sculdhi* unsero
sama sô wir farlâzzêm scolôm unserêm
endi ni geleidi unsih in constunga
auh arlôsi unsih fona ubile

Fater
giwîhit sî
namo
erthu
sculdhi

Atta unsar

Padre nostro

in gotico

atta unsar þu in himinam

weihnai namo þein

qimai þiudinassus þeins

wairþai wilja þeins

swe in himina jah ana airþai.

hlaif unsarana þana sinteinan

gif uns himma daga

jah aflet uns þatei skulans sijaima

swaswe jah weis afletam þaim

skulam unsaraim

jah ni briggais uns in fraistubnjai

ak lausei uns af þamma ubilin

unte þeina ist þiudangardi jah

mahts jah wulþus in aiwins amen

unsar = nom. sg. con funz. voc., cfr. ingl. a. *ure* (isogl. ingev.) “nostro”

þu = nom. sg., cfr. ingl. a. *þu* ma ata *thu / du* “tu”

weihnai = pass. cfr. “sia santificato”

namo = “nome”

þein = cfr. ingl. a. *þīn* ma ata *thein / dein* “tuo”

þiudinassus = da *þiuda* “popolo” + suff. “regno”

wairþai = pass. cfr. ingl. a. *weorþ* ata *werd*, vb. ft. III cl. [<germ. **werþ-*]

airþai = cfr. ingl. a. *eorþe* ma ata *erda* “terra”

þiudangardi = da *þiuda* “popolo” + *gard-* cfr. ingl. a. *geard* ata *gart* “recinto del popolo”; “regno”

Fæder ure ingl.a.

Fæder ure þu þe eart on heofonum;

Si þin nama *gehalgod*

to becume þin rice

gewurþe ðin willa

on eorðan swa swa on heofonum.

urne gedæghwamlican hlaf syle us
todæg

and forgyf us ure *gyltas*

swa swa we forgyfað urum gyltendum

and ne gelæd þu us on costnunge

ac alys us of yfele soþlice.

Fæder = < germ. **faðer* < ie. * *pət'er* cfr.
ata *fater*

si ... gehalgod = pass. perifr. con *si*
“essere” + part.pret. di *gehalgian* vb. db <
agg. *halig* “santo”; “sia santificato”

gewurþe = cong. pres. sg.

ingl. a. *weorðan wearð wurdon geworden*
vs ata *werdan ward wurton giwortan*

vb. ft. di III cl. ft

germ. * *werþan warþ wurðon wurðanaz*

ie. * *-'ert-* *-'ort-* *-it'-* *it'-*

I dialetti ata hanno acquisito termini

- dal celtico [L-M pp. 185-87]
- dal greco [L-M pp. 188-89]
- dal latino [L-M pp. 189-93]
- dal francese [L-M p. 196]
- dal gotico [L-M p. 203]

Il francese e il tedesco

Il francese ha introdotto numerosi prestiti nel tedesco medio tra XII e XIII sec., grazie al prestigio culturale della Francia e agli incontri tra la nobiltà tedesca e quella francese, ad esempio in occasione dei tornei. Lessico legato al mondo cortese (letteratura epica e cortese): atm. *lanze* ‘lancia’, *turnei* ‘torneo’, *tanze* ‘danza’, *stival* ‘stivale’ < fr.a. *lance*, *danse*, *estival*;

lessico quotidiano:

atm. *tel(l)er* ‘piatto’, *lampe* ‘lampada, torcia’ > ted.m. *Teller*, *Lampe* < fr.a. *tailleur* ‘piatto da portata’ e *lampe* ‘lampada, torcia’.

Con la scomparsa del modo cortese scompaiono anche alcune voci lessicali di origine francese; altre voci permangono nel tedesco, ma con uno slittamento semantico:

atm. *prîs* ‘valore, encomio’ < fr.a. *prîse*, che nel XV sec. assume il significato di ‘prezzo, compenso’ (ted.m. *Preis*);

atm. *âventiure* < fr.a. *aventure* ‘caso, sorte, evento’, da ‘impresa rischiosa, temeraria’ diventa ‘avventura’ (ted.m. *Abenteuer*).

Molti francesismi in tedesco possono essere considerati anche prestiti di ritorno, poiché il francese possiede una componente lessicale di origine germanica – termini entrati in francese tramite i Franchi o i Normanni:

fr.a. *garçon*, da cui atm. *garzun* ‘paggio’ < gm. **wrakkjō* ‘straniero, esule’, ted.m. *Recke* ‘nobile guerriero, eroe’.

In tedesco, l’influenza francese è osservabile anche nell’adozione di morfemi derivazionali:

fr.a. *-eir*, *-ire* > ted.m. *-ieren*, infinito di verbi, prima nei prestiti come *turnieren* ‘partecipare a un torneo, ad una giostra’ < fr.a. *tornier*, *parlieren* ‘parlare’ < fr.a. *parler*, poi, dal XII, morfema produttivo, *buchstabieren* ‘sillabare’, da *Buchstabe* ‘lettera dell’alfabeto’;

calchi dal francese nella morfologia derivazionale nominale, *-īe*, *-erīe*, *-ier* < fr. *-ie*, *-erie*, *-ier* per sostantivi astratti o collettivi: atm. *villanīe* ‘comportamento non cortese’, *kumpanīe* ‘compagnia, gruppo’ < fr.a. *vilainie* e *compagnie*, *jegerīe* ‘caccia’ da *jagen* ‘andare a caccia’ (su un verbo di origine gm quindi); atm. *zouberīe* ‘incantesimo’ su *zouber* ‘magia’.